Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale na filary\* synów Izraela nie wyciągnął swojej ręki\*\* – oglądali więc Boga, a potem jedli i pili.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciw przywódcom Izraela Bóg nie wyciągnął ręki — oglądali Go więc, a potem jedli i pili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na przywódców synów Izraela *PAN* nie wyciągnął swej ręki, choć widzieli Boga, jedli i pili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na książęta synów Izraelskich nie ściągnął Pan ręki swej: choć widzieli Boga, przecię jedli i pili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani ściągnął ręki swej na te, którzy daleko odstąpili, z synów Izraelowych; i widzieli Boga, i jedli, i pili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wybranych Izraelitów nie podniósł On swej ręki, mogli przeto patrzeć na Boga. Potem jedli i pili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz na najprzedniejszych z synów izraelskich nie wyciągnął swojej ręki; mogli więc oglądać Boga, a potem jedli i pili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie podniósł ręki na wybranych Izraela, mogli więc oglądać Boga, a potem jedli i pili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg uczynił wyjątek względem tych Izraelitów i nie wyciągnął przeciwko nim ręki. Zobaczyli Boga, a potem jedli i pili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś nie uniósł [groźnie] swej ręki przeciwko tym wybranym synom Izraela; widzieli oni Boga, a [potem] mogli jeść i pić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bóg] nie użył Swojej mocy wobec przywódców synów Jisraela. Zobaczyli [chwałę] Boga. Jedli i pili [ze złożonych oddań]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з вибраних Ізраїля не забракло ані одного. І зявилися на Божому місці, і їли і пили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie wyciągnął Swej ręki na wybrańców, synów Israela. A oni oglądali Boga, oraz jedli i pili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wyciągnął ręki przeciw znaczniejszym spośród synów Izraela, lecz otrzymali oni wizję prawdziwego Boga, a potem jedli i pili. |

1. 1) Lub: przywódców. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: ale z wybranych Izraela nie wyłamał się ani jeden i byli widziani w miejscu Boga, jedli i pili, καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ισραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. [↑](#footnote-ref-3)